Signature	Grade	Points

Name .....

Group .....

English Department, Faculty of Philosophy, University of Montenegro, Nikšić,
S-E translation (Peter Stonelake), Second year mid-term test (8 May 2009)

A. The following proverbs are quoted in a novel. Translate them into English by using either a CALQUE or a COMMUNICATIVE PARAPHRASE, appropriate for the context of a novel:

1. **Što je svačije, to je ničije.** (10%)

2. **Vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada.** (10%)

B. **Translate the following text into English** (80%)

I Karađoz, obilazeći dalje Avliju, u pratnji nekolicine čuvara, nastavlja svoju igru, sad već samo sebe radi, viče da sve odjekuje, i ne može da se zaustavi.

– Neka mi samo niko ne kaže za nekog: nevin je. Samo to ne. Jer ovde nema nevinih. Niko ovde nije slučajno. Je li prešao prag ove Avlije, nije on nevin. Skrivio je nešto, pa ma to bilo u snu. Ako ništa drugo, majka mu je, kad ga je nosila, pomislila nešto rđavo. Svaki kaže da nije kriv, ali za toliko godina koliko sam ovde, ja još nisam našao da je neko bez razloga i bez neke krivice doveden. Ko ovde dođe, taj je kriv. Ali ima ih na hiljade krivih koji nisu ovde i nikad neće ni doći, jer kad bi svi krivi dospeli ovamo, ova bi Avlija morala biti od mora do mora. Ja ljude znam, krivi su svi, samo nije svakom pisano da ovde hleb jede.

(155 words) Taken from *Prokleta Avlija* by Ivo Andrić